

Gabriel Arestiren Etxea

Hierro egunkarian

Angel Zelaieta

Gabrielek 26 artikulua botatu zituen *Hierro* egunkarian, 13 1962an eta beste 13 1966an, berak dioenez "herri-kideen pentsamendu meharra zabaltzeko asmoarekin": euskal dantza, bertsolaritza, zinema, antzerkigintza, Bilboko bibliotekak, itzulpenegintza, literatura, toponimia, hiztegegintza, Bilbo hiriararen sorrera, Isabel IIa, Bizkaiko Jaurerria, Ugarte traidorea... gaiak jorratuz.

Gako hitzak: Gabriel Aresti, Hierro, euskal kultura, 1960.

La Casa de Gabriel Aresti en el diario *Hierro*

Gabriel publicó 26 artículos en el diario *Hierro*, 13 en 1962 y otros 13 en 1966, "con el deseo de abrir el pensamiento estrecho de sus conciudadanos", según sus palabras: hablan de la danza vasca, los versolaris, cine, teatro, las bibliotecas de Bilbao, traducciones, literatura, toponimia, diccionarios, historia de la Villa, del Señorío, Isabel II, Ugarte el traidor, etc.

Palabras clave: Gabriel Aresti, Hierro, Bilbao, 1960.

Artikuluja jaso den eguna/Fecha de recepción: 2010.3.10

Onartu den eguna/Fecha de aceptación: 2010.6.18

ANGEL ZELAIETA. Idazlea eta ikerlaria. Email: donegarai@yahoo.es

*Y desde aquí,
desde estas columnas del diario Hierro
de Bilbao,
yo, Gabriel Aresti,
como poeta y como pueblo...*

Hierro arratsaldekoa 1937ko uztailaren 5ean sortu zen, José Antonio Giménez Arnauren zuzendaritzapean, Correo 17an, *Euzkadiren* etxean. (Zalbidea, 1998).

Guk dakigula, Gabrielelek 1962ko apirilaren 6an argitaratzen du bertan bere lehen artikulua. Gabrielelek berak adierazten dio Norbert Tauer jaunari zein asmo daukan *Hierron* jarduteaz: “Nire herrikideen pentsamentu meharra zabaltzeko asmoarekin hamalau artikulua eskribitu nituen hemengo falanjist eguneroko batean, bertatik despedida eman zidaten arte.”

Dakigula, Gabrielelek 13 artikulua argitaratu zituen 1962an. Isilaldi luze baten ondoren, beste 13 1966an, eta beste behin ikusten dugu Mahai Inguru baten 1967an.

Garai honetan, Melirekin ezkondua, Nerea, Guria eta Andere B. alabak izaten ditu. Barroeta Aldamarren, gurasoen etxean, bizi dira, G. Dávilara lehenengo eta azkenez Iralara aldatu arte. Zorrotza, Audio, Larraskitu, Eibar eta Boluetan lan egiten du, hurrenez hurren, kontable zereginetan.

Hainbat antzerki lan idazten du eta Kriselu antzerki-taldea sortzen. Orixe Saria irabazten du bere *Harri eta Herrik* eta Lizardi Saria *Euskal Harriak*.

Lau urte hauetan euskararen batasunaren oinarriak jartzen ditu Euskaltzaindiak eta ahalegin honen “motorra” Gabriel bera izan zela adierazten dute Mitxelenak, I. Berriatuak eta bestek.

Hierroz gain *Zeruko Argian* ere sarri idazten du. Entzute handiko gertatzen dira Basarrirekin bertsozari-tzat dituen eztabaidak. Era berean, badihardu *Arragoan* eta *Txistularin* ere.

Garai berean, Bladi Otero eta Yolanda Pino hartzen ditu etxean. Era bizi batez agertzen du Bilbo hiria bera *Hierroko* etxe honetan: Olaetatarren ezpatadantzaz “lo inauténtico son las barbas, las pieles...” salaketa egingo du. *Soroak* taldeaz “demuestran cómo se puede tocar la guitarra electrónica (...) y seguir siendo vascos”. Sarritan hurbiltzen da Bilboko liburutegietara: “Pedimos a la biblioteca Sagarminaga, de la Diputación, y a su director, señor González Echegaray, complete su colección de libros vascos, lo cual podría llevar a cabo por poco dinero y escaso esfuerzo” hots egiten du eta gehitzen: “Solución: adquirir la de Guerra... Buscar remedio a esta, para nosotros triste, situación.”

Euskaltzaindiaren laguntzaz, RM Azkue Ikastola legeztatzen dela eta pozik botako du: “La Diputación ha abierto el primer colegio bilingüe oficial.”

Kide izan zituen *Txinpartak* taldekoez “más se dedicó y se dedica, a la espectacularización del folklore, que a una verdadera actividad teatral” esan ondoren, “un nuevo grupo de teatro vasco, éste ya con preocupaciones culturales y con ambición artística: el *Kriselu*” aurkezten du eta erronka jotzen: “Nos atacarán: lo deseamos.”

Pelotari ikusten du eta esaten

“(...) se afirma, casi se grita, que Pelotari es fundamentalmente vasca por su espíritu, por el carácter de sus formas de hacer, (...) Francamente hablando, sin paliativos, cupidarik

gabe que diría Txirrita, para mí todo ello no es más que un escapismo. (...) fenómeno análogo al del folklorismo, piensa que de la misma forma que gentes que han perdido el vasceño, para justificar su falta de intención de recuperarse para la que debiera ser su lengua natural, se viste de kaiku, boina y abarcas para refugiarse en la romería, en la danza y en el monte, así también todos estos intelectuales se refugian en su batalla por lo estético por igual causa. (...) después de tanta presunción de espíritu, el pelotari es tratado exclusivamente en su aspecto puramente físico, como un bello animal, ya que la película no es otra cosa que una consecuencia de poses de nuestros deportistas pegándole a la pelota en sus diferentes modalidades, al objeto -así me lo parece a mí por lo menos- de conseguir efectos en el espectador más relacionados con el sentimiento que con la razón, lo viriles que somos los vascos, lo super-hombres que somos; pero el lado humano de la pelota, las apuestas, por ejemplo, el trasmundo que existe en empresas en que se mueve tanto dinero, las consecuencias que puede tener y tiene en la realidad no sólo para el pelotari, sino también para el aficionado, todo ello queda, me atrevo a suponer que deliberadamente, ignorado por los realizadores. (...) El mismo nombre nos lleva al temor: Ama Lur Madre Tierra. Y tenemos la prevención de que al igual que ocurrió en Pelotari en la nueva película también se olvide al que debiera otorgarse más importancia al Anaia Gizon, a nuestro hermano el hombre.”

Arestiren Hierroko etxe honetan aparteko egoitza du Zabalaren *Auspoa* bildumak. Aita Zabala “primera autoridad en materia versolarística” legez aurkezten du, eta gehitzen: “(...) creemos necesario dar razón de cada uno de los tomitos”: R. Artolaren *Sagardoaren grazia ta beste bertso asko* (*La gracia de la sidra y otros muchos versos*). Marcelino Soroaren *Gabon* (*Navidad*), *Au ostatua!* (*¡Vaya posada!*) y *Anton Kaiku*). F. Apalateguiaren *Euskal mutillak armetan*, (*Los mozos vascos en armas*. Pepe Artolaren *Ustez laguna detan ta beste bertso asko*, (*Quien creí que era mi amigo y otros muchos versos*). Pepe Artolarena laugarrena: “hijo de Ramón Artola, de quien heredó el apellido y seguramente la sangre, pero de forma alguna el genio, por lo cual no queremos dar nuestra opinión, ya que no la merece.” Bosgarrena *Euskalerritik zerura ta beste ipui batzuk*, (*De Vasconia al Cielo y otros varios cuentos*) da: “Esta apreciable colección de cuentos que se lee con facilidad, por el tema y el estilo, nos parece uno de los más logrados aciertos de *Auspoa*, en lo que se refiere a dar lectura a los vascos que no tienen mayor cultura literaria.”

Toribio Alzagaren *Ramuntxoz* adarkada gogorak botako ditu:

“(…) el menos acertado de sus intentos es esta comedia, que ni siquiera es suya, ya que se basa en la novela de Pierre Loti, y Alzaga no hizo otra cosa que traducir la adaptación castellana de un tal Figueroa, cuyas demás características personales se desconocen. Para colmo, emplea aquí Alzaga ciertos terminachos pseudopuristas, más propio de un estudiante de vasco por el método Euskaltzale Bazkuna que de un comediógrafo cara al público.”

R. Azcarateren *Galtzaundi ta beste bertso asko*, (*Calzonazos y otros muchos versos*) gogoz ikusten du:

“El genio de R. Azcarate comenzó y terminó con Galtzaundi. Todos los “otros muchos versos” son productos de una romantiquería, de un romanticismo comprado a muy bajo precio, y nos dejan los ojos llenos de sueño y la boca llena de bostezos. Pero Galtzaundi es otra cosa. Galtzaundi es todo un personaje, tomado seguramente de la vida real (ya que en sus versos se menciona a sí mismo el buen Azcarate), y sus versos de música propia, aunque no de rima muy rica, son de acertada composición y muy propios, con el acierto de la combinación de la copla mayor con el zortziko menor.”

Zortzigarrena Antero Apaolazaren *Patxiko Txerren* da.

“Es la segunda vez quien en esta colección se nos da gato por liebre (...) Se trata esta vez de una novela corta de Antonio Trueba, el tan merecidamente olvidado cancionista y cuentista encartado, traducido a un ágil vascuence, clasicista y popularista, del que más de un escritor actual debiera tomar ejemplo, como nosotros hicimos hace tiempo. (...) El librito lo prologa el joven polígrafo eibarrés Juan San Martín, quien, si bien no ha tocado el texto, se permite una serie de notas de pie de página, explicando lo que está más claro que la explicación.”

Victoriano Iraolaren Oroitzak (Recuerdos) da bederatzigarrena:

“(...) en el caso de este escritor donostiarra del siglo pasado se ha repetido la injusticia que con el aramayonés P. Barrutia ocurrió anteriormente. Es Iraola un gran literato, de una fuerza desacostumbrada, poseedor de todos los recursos del habla popular. (...) nosotros encontramos su humor sumamente fino, reflejo exacto del modo de pensar de nuestro pueblo.”

Eta bukatzen zuen:

“Además de estos nueve números, se ha publicado otro más, el décimo, bajo el título de Errege Eguneko bertso saioa, los versos que en el teatro Victoria Eugenia, de San Sebastián, cantaron (...) Basarri, Uztapide, Xalbador y Azpillaga (...) Sobre este último librito daremos amplia reseña próximamente.”

Euskal hitzak zein diren eta ez diren litzateke beste gela berezi bat Etxe honetan. Hasteko, Euskaltzaindiaren *Euskera. Trabajos y Actas de la A. de la L. V.* (1961) delakoaren aurkezpena litzateke. Irigoienen lana, “A brazo partido, contra la incomprensión de muchos, la mala fe de varios y la indiferencia de los demás” dena, gorai patuz hasten da.

Aresti arduratuta dabil zein diren euskal hitzak, zein den euskara jator eta eredugarria eta, “Aunque con gran retraso” heldu zaion ale honetan, interesgarri ikusten ditu jarraikook: Villasanteren “Despojo sistemático de la lengua de Axular”, Aita Arangurenen “Las flexiones verbales del franciscano Pedro de Astarloa” eta Ángel Irigarayren “el texto de un catecismo alto navarro (mezcla de meridional y septentrional), interesante por sus particularidades dialectales.” Baita ere José María Satrústeguiaren “Aportación al estudio de la Onomástica Tradicional Vasca”. Egoki deritzo bertan agertzen den

“una animadversión rigurosa hacia ciertos antropónimos de nuevo cuño, inspirados en posturas banderizas, que tampoco nosotros podemos considerar como tradicionales vascos, ni siquiera como vascos en la mayoría de los casos. (...) Rechazamos el nombre Kepa por inventado o aclimatado extemporáneamente, pero por parecidas razones, tampoco podemos aceptar el Piarres ni el Pedro; entre ellos nos quedamos con Petri. Rechazamos al Jon por banderizo, al Manes, por popularecho, al San y Juan por no vascos, y nos quedamos con Joane, que es lo tradicional.”

Behin Bilbon afaria izan zuten “algunos vascófilos”, Mitxelena buru. Eta galde egin, seguru, honek: “Si tuvierais que elegir entre *aizko* y *kutxillo* para decir *cuchillo*, ¿qué elegiríais?” Txillardegik, “mal enfocado (...) sacó a relucir el *erdiko bidea*”, hots, ez mordoilokeriarik ez garbizalekeriarik. Ez zuen hori onartzen Gabrielelek, eta zioen: “Desde hace mucho tiempo estoy empeñado en una dura lucha contra toda conturbación de la verdad en la literatura vasca, contra toda mixtificación en cualquier aspecto de nuestra vida cultural.” Zein den euskara “garbia” arazo honetan, eztabaida gogorra -ukabilka hasteraino,

behin- izan zuen Gabrielelek *Ikasle* eta *Bordazale* jaunekin. Garai honetan Euskaltzaindian nagusi samar zen joeraren aurka ziharduten: “va orientando a difamar, a tuertas o a derechas, el trabajo de la Academia de la Lengua Vasca” kexatzen da Gabriel. Eta hauek goraiatzaren zuten Arrandiagaren *Matai Deunak-Legezko Josu-Kristo gazko goizparra* honen euskara moduaren aurka, F. Mendizabalek eginiko “Esmerada traducción de *Los cuatro evangelios*” jartzen du. Maiteago ditu Leizarragaren itzulpenenak, eta “La de Olabide no hay quien la entienda” gaineratzen du.

Euskal hitzak zein diren auzi honi oso lotua agertzen da hiztegitzintza *Hierroko* Etxe honetan: begiko ditu Landuchiorena, Michelenaren ikerketak, J. A. Etxebarriaren ahalegina, A. Múgicaren hiztegia... baina “Un literato vasco necesita un diccionario redactado en vasco.” dio, eta itxaropentsu ikusten du Euskaltzaindiaren asmo “berria”, berak bultza eginda, asko eta asko, abiatua: “En la reunión que, como todos los meses, hizo la Academia de la Lengua Vasca el pasado mes de abril, a instancias del académico vasco-francés M. Jean Haritchelhar y del que estas líneas escribe, se tomó el acuerdo de empezar la tarea de redacción del diccionario vasco-vasco.” idazten du, gartsu, ohar tekniko honekin:

“(...) si la “H” es letra orgánica de la lengua vasca o es simplemente un emplasto que los vasco-franceses han colocado ahí por una mala noche de verano. Ya que en vascuence no creemos recordar una sola palabra que empiece por “AA”, y las que se puedan buscar son acortamientos de palabras que empiezan por “AHA”, pero solamente un rudimentario y arbitrario acortamiento, ya que la realidad es que palabras como, por ejemplo, “AHAL”, al desaparecer la “H” en los dialectos vasco-españoles, hacen que las dos haches se ensamblen en una sola; es decir: “AHAL” :: aal: “AL””

Literaturgileei buruzko iritziak ere agertzen dira, nahiz ez hanbeste: J. Etxaidez “firme puntal de la literatura vasca.”; G. Celayaz “escritor irregular, cuando nos ofrece oro es de veinticuatro quilates.”; Kirikiñoz “dio una lección de serenidad y escribió para ser leído. Es padre de la moderna literatura vasca.” esanez irakurtzen zaio. Aparteko aipamena egiten du Irigarayz: “*Esbozo de la literatura vasca profana*, de Irigaray, rara virtud para descubrir viejos textos de la lengua.” esanez.

Ángel Ortiz Alfauren gidaritzapean Esteban Clemente Romeo, Mario Ángel Marrodán, Gregorio San Juan eta Manuel Revueltarekin batean egiten duten “Mesa Redonda” delakoan, baina, ixil xamar ikusten dugu. “La poesía vasca oral es la mejor del mundo...” hots egiten du. Eta Ángelek “-Un paréntesis para Aresti: ¿qué poetas en vascuence merecen ser citados?” galdetzean, diotso: “Muchos, miles quizá. Pero vamos a dejarlo en los más notables: Lizardi, Echepare, Serafín Baroja, padre de Pío y de Ricardo, Barrutia, Basterrechea, Loramendi, etc. En fin, ten en cuenta que los primeros poemas vascos son anteriores a la existencia del castellano o, por lo menos, anteriores a Berceo...”. Eta ze poesia modu irakurtzen den galdetzean: “Yo tengo muy poco tiempo para leer... Me gusta mucho la poesía simbólica, que es lo que procuro leer últimamente: Valery, que me ha gustado muchísimo. Eliot, que siempre me ha parecido magnífico... En castellano, Neruda, Vallejo... Mi poeta preferido, Manuel Curros Enríquez...”.

Eta garaikide, nahiz zahartxoago zuen Orixez:

“Lau Urtaroak nire begietan.(...) Orixe murió el año pasado, poco después de haber recibido este premio. Por ello no daremos nuestra opinión sobre el valor de este su último trabajo sobre sus implicaciones humanas. Sólo recordaremos que a uno de los más destacados poetas españoles se le excluyó recientemente de un concurso poético precisamente porque por su nombre y por su categoría hubiera cerrado el paso a otros que no tienen tanto renombre ni tanta categoría. Lo mismo debiera haber hecho la Academia Vasca con Orixe. Lo debie-

ra haber colocado en el Jurado calificador y no entre los calificados. Fuimos varios los poetas vascos decepcionados (casi engañados, o sin casi) en este asunto.”

Bertsolaritza da Hierroko Etxe honetan habe sendoenetarikoa. Epai mahiko da Gabriel Mungia (“Concurso de bersolaris Se celebró el domingo en Munguía. Ganó Juan Lopategui, en cerrada lucha con Embeitia”, eta Markinako (“Concurso de bersolaris en Marquina. Venció José M. Arregui, en competida pugna con Domingo Iriondo”) kanporaketetan.

Alegerago atera bide zen Mungiakotik:

“El domingo era día de feria en Munguía (en la única Munguía del año 1962). Por la cantidad de baserritarras que acuden a hacer sus tratos de ganados, día apropiado para celebrar una semifinal de bersolaris. La cual se celebró en la plaza misma, con gran asistencia de público, tanto munguies como de las aldeas de alrededores.”

idazten du, bertsolaritza eta herritartasuna elkarturik ikustean, pozik.

“(…) se presentaron diez bersolaris. Y para jurado estuvimos cuatro académicos correspondientes, y el que, sin serlo, es gran poeta y ha ganado el reciente concurso Lizardi, el morgatarra Antonio Bilbao. Los bertsolaris presentados fueron: Florencio Zárraga y Pedro Castrejana, (...), Nicolás Ibarquengoitia, de Música, y Juan José Uriarte, de Rigoitia (...), Eusebio Olalde, los hermanos Ortúzar (sobre todo ese revoltoso duende que responde al nombre de Ichurri), (...), Abel Embeitia, (...), Manuel Basabe y J. Lopategui.”

Lopategik lortu zuen “la copa donada por el Ayuntamiento de dicha localidad y el dinero en efectivo destinado a tal fin por la Caja de Ahorros Vizcaína”. Izan ere,

“(…) el verso que cantó, el verso que improvisó allí, delante del público y el Jurado, fue uno de esos versos marmóreos, uno de esos versos que restarán en la memoria del pueblo, verso que a continuación transcribimos y que quedará en la antología de nuestra poesía amateur, verso que mejora el original Iparraguirreano, verso cuya traducción no puede expresar toda la prestancia, la elegancia, la poesía que Juan Lopategui supo darle.”

Ez zen, hurrean, hain pozik itzuli Markinakotik.

“Más que la plaza de un pueblo vascongado -idatzi zuen- parecía, en muchas cosas, la “Main Street”; la calle mayor de cualquier ciudadeja del Sur de los Estados Unidos. Sólo faltaba la nota de color y pintoresquismo de la raza negra. Los jóvenes vestían inelegantes atuendos; las muchachas, antiestéticos pantalones. Y, desde luego, preferimos el castellанизado vascuence de un Bermeo, por ejemplo, al muy puro de Marquina, ya fue, acaso por muy puro, la gente de la plaza prefirió hablar en castellano.”

Epai mahikide izan zituen

“Agustín Zubicaray, Eusebio Erquiaga, el padre Echenagusia, Alfonso Irigoyen, quien dirigió el concurso. Entre todos tuvimos que juzgar la actuación de cinco bersolaris. Quienes actuaron por este orden: Liborio Urrutia, José María Arregui, Justo Longarte, Eusebio Urresti, Domingo Iriondo”.

Penaz komentatzen du hango jarduna:

“Entre los nervios de Urrutia, y la escasa gracia que le echaron al asunto todos los bersolaris, el público se aburrió bastante en estas dos pruebas.”

Mungiakoarekin parekatzea ere penagarri egiten zaio:

“(…) comparando esta exhibición del miércoles con la del domingo anterior en Munguía, vimos una disparidad entre los elementos presentados. Mientras que los de la zona de Munguía suplen la falta de oficio a base de gracia, salero, piperra, gatza, los de Marquina, más bersolaris, más divos; parece que no consideran muy necesario el ejercicio del ingenio. Buscan y rebuscan la “redondez” del verso, se afanan en enriquecer la rima, en entonar bien las músicas, en encajar bien dentro de ellas las palabras, en adoptar poses y posturas. El resultado de todo ello fue que buenos bersolaris que eran todos ellos, consiguieron llegar a aburrir el público, mientras que en Munguía, con menos preciosismo por parte de los bersolaris, la gente se lo pasó en grande.”

Arrazoa euki lezake Gabrielelek “gracia, salero, piperra, gatza,” eskatzen dituenean, eta ez “(…) Buscan y rebuscan la “redondez” del verso, se afanan en enriquecer la rima, en entonar bien las músicas, en encajar bien dentro de ellas las palabras, en adoptar poses y posturas.” delako hau.

Gutziz interesgarritzat jotzen dugu Gabrielen “La sidrería y el convento / (O sobre cuál es la mejor escuela para un bersolari)” artikulua. Ez du hain begiko bertsolariek Markinako karmeldarren komentuan urtero egiten duten bilera. Erratua dakusa Baserri, zera dioenean:

“Hasta la saciedad nos ha repetido (...) Basarri que por fin los bersolaris salieron “sagardotegui-txulotik”, del agujero que es la sidrería, y se aventuraron en empresas más encomiásticas, y que son ya dignos de la consideración y del respeto humano, como si antes hubieran sido malas bestias, réprobos o perversos corruptores de buenas costumbres. (...) los bersolaris van perdiendo su básico carácter, que no es, en contra de lo que tanta gente cree, la improvisación (aparte de que la existencia de la improvisación en los bersolaris es relativa, ya que mucho de lo que se tiene como tal, en realidad no es otra cosa que una gran memoria y una habituación cerebral al mecanismo de medidas y rimas), sino que dicho básico carácter es su calidad de poetas sociales, de críticos de la sociedad, de denunciadores de vicios y corrupciones.”

Zorrotz agertzen du bere ustea bertsolaritzaz:

“Desde que los bersolaris se han acercado al convento por dejar la sidrería, no creo que haya bersolari que se dé cuenta de cuál es su misión, de por qué y para qué compone y canta. Se dedican a hacer reír o hacer llorar, olvidándose de que lo que tienen que hacer, es hacer temblar. Verdaderamente Lazkao Txiki es un buen cómico, pero mejor lo es Gila. Xalbador es un gran lírico, pero me quedo con Paul Elourd (sic) o Blas de Otero. Pero, sin embargo, los bersolaris viejos no me dejan elección, me tengo que quedar con ellos o quedarme sin nadie.”

Ez du begi onez ikusten komentuko bilera hori, ez dena txirritarra:

“Actualmente los bersolaris hacen su reunión anual en el convento de los Padres Carmelitas de Marquina. A semejante reunión no hubieran arrastrado a Txirrita ni atado (o a menos que le hubieran dado una buena soldata). Txirrita se hubiera quedado en la sidrería. (...) Ya murió Txirrita y Basarri los sacó de las sidrerías. Ahora se reúnen, como el precepto anual, por lo menos una vez al año, en un convento. Ya no son pueblo, ya están más arriba. Ya quizá por eso, y siguiendo las observaciones de gentes dignas de todo crédito, el pueblo empieza a aburrirse con ellos.”

248 Politika gaiak izango litzateke *Hierro*ko Gabrielen Etxearen azken zutabea. Zenbaitetan, garaiko gertaeren oihartzun direla esango genuke. Lehen hauxe, adibidez: “El pasado año, que recuerde, se conmemoró con un brillante trabajo del embajador Areilza en la revista *Vizcaya* de la Diputación Provincial de nuestro viejo Señorío, el centenario de Sabino Arana y Goiri” idatzi ondoren, abandotarra ere “con la llamada Generación del 98” elkartzen du: “uno de los más típicos representantes de la citada generación del 98 española, es el fundador del separatismo vasco.”

Geure ustez, beste gertaera interesgarri bat Bilbo hiriaren handitzea da. Gabrielelek ontzat ematen duela-koan gaude: “Bilbao, fundado sobre el hierro, villa mercantil y pujante, absorbió las tierras campesinas circundantes” ohar egin eta gehitzen du: “La expansión de Bilbao no ha terminado. (...) La industrialización del país exigía que la villa industrial se tragara unos Municipios de régimen de vida casi totalmente campesino y agrícola.”

Antza denez, garai honetan nahiko bizia da hiriak eta elizateen arteko harremanez jardutea. (Mungiako bertsolari txapelketara doanean ere han begiratzen dio bertan gertaturiko elkarteari: “Cuando llegamos al centro mismo de Munguía contemplamos una fuente, la cual lleva una inscripción, que dice: “*Biak bat eta biena*” (“Las dos somos una, y yo soy de las dos”). Nos enteran que la fuente está enclavada en el lugar exacto que dividía las dos Munguías del pasado, la villa y la anteiglesia. Y que de allí nace el espíritu de la inscripción.”).

Bilbo Haundia izango den errelitate giza-politiko horrek zein izen edo deitura beharko luke?

“*Mi amigo me dijo:*

-¿Cómo llamarías entonces a la nueva gran ciudad: Ayuntamiento de la villa de Bilbao, y de las anteiglesias de Abando, Begoña, Deusto, Erandio, Baracaldo, Sestao, Basauri, de la villa de Portugalete, de las anteiglesias de Guecho, Lejona, Echévarri, Lujua, Zamudio y así hasta aburrirse?

-No. La llamaría Ayuntamiento de la merindad de Uribe.”

Nor zitekeen “mi amigo” hori?

Entzutetsuak gertatu ziren 1966an Bilbo hiriaren sorrera ospakizunak. *Hierro* berak ere “Seireungarren urteurrena Gernika irasi ebalá don Tello Jaun Kondeak” izenburua eman zion orrialde bati, letra handiz, apirilaren 21ekoan, eta gai horretaz idazten dute Gabrielelek, Carlos Magunagoicocheak eta M. García Venerok. *Hierro* berak dakarrenez (66.V.1), Gabrielelek “conferencia en vascuence y sobre el tema *Gernikako Arbolari Juntetxearen espirituam* (sic) *eskeinitako poesi-erramua: Usadio zaharraetageroko* (sic) *esperantza*” eman zuen.

“Isabel de Vizcaya” artikuluan, Juana de Albretengana jotzen du: “(...) (a la cual debemos los vascos la primera traducción que de las Sagradas Escrituras se ha hecho a nuestra lengua vernácula, por encargársela al clérigo calvinista, natural de Briscus, en la Baja Navarra, Joanes de Leizarraga)” . Beronen seme “Enrique II de Navarra”k Frantziako koroea bereganatu zuen legez, gertatu ei zen Isabel II. arekin:

“*Los vizcaínos nombraron señora de Vizcaya a una noble castellana, sobre la que después, por azares históricos, recayó la corona de Castilla, por nombre Isabel, madre histórica de la moderna España. (...) Podemos decir que no fue Vizcaya la que se unió a Castilla, sino que fue Castilla la que se unió a Vizcaya.*”

Politika historikoaz dihardu, baita ere, “El traidor Ugarte / (Apuntes para un drama Shakesperiano en torno a las Juntas de Guernica)” delakoan, Sagarminagari (“historiador de nuestro Señorío, cuyo nombre lleva nuestra Biblioteca Provincial”) jarraiki: “el famoso estanco de la sal” dela eta Bilbon urkatuak izan ziren Morga, Juan de la Puente, Vizcaigana anaiak eta Ajorabide “con lúgubre silencio y terror de la muchedumbre”.

Eta sail honetako beste bat “Reivindicaciones forales ¿para quién?” da, Laudioko Maderas Reunidas lantegian diharduenean idatzia. “(...) creo recordar -dio- haber leído que en el orden del día de algunas de las sesiones de nuestra Diputación de Vizcaya ha sido incluido este asunto”. Gipuzkoan ere, “*El Diario Vasco*, de San Sebastián, ha publicado últimamente dos editoriales, uno de ellos, particularmente, el, con el título “Reivindicación”, aparecido en su número del día diez de los corrientes, valiente y sereno.”

Eta galdetzen dio irakurleari: “¿El pueblo vasco saldrá beneficiado de la concesión del Concierto Económico?”, eta, zehazkiago, Arabatik:

“Tenemos el ejemplo de Álava; como muy cercana a Vizcaya, única de las provincias españolas que, con Navarra, goza de los privilegios del Concierto Económico. ¿Goza realmente el pueblo alavés, el pueblo llano, el pueblo humilde, el pueblo pobre, de alguna ventaja con este resto del régimen foral? ¿O son, por el contrario, las grandes Empresas industriales quienes sí se benefician, y sí grandemente, por lo menos en un pasado muy próximo, con jugosas exacciones en el Impuesto de Beneficios de Sociedades y Renta del Capital. Si la respuesta es negativa para la primera de las preguntas, y afirmativa para la segunda, ¿qué nos importa a nosotros, a mí, poeta; al portero de mi casa, al guardia municipal, al calderero, al mandrinador, al ajustador, al contable, al pueblo en general, la concesión de estos Concierdos Económicos, que únicamente pueden interesar al capital en el sentido de reducciones de su tributación fiscal?”

Gabriel poetak beste arlo batera nahi du eramán Kontzertu hau:

“(…) me atrevería a proponer que se llevara a cabo un Concierto Cultural de nuestras Diputaciones con los Ministerios que corresponda (Educación Nacional, Información y Turismo, etc.), al objeto de que al costado de toda la cultura castellana de Vizcaya y Guipúzcoa, escuelas, institutos, academias, colegios, universidad, prensa, radio, televisión, teatro, cine, etc., se fomente la creación en euskera (o si es necesario vascuence), de todos esos vehículos de culturalización del pueblo, para que nuestra lengua natural y vernácula goce de los modernos medios de difusión que contribuyan a su pervivencia. Y que si es necesario para costear el elevado importe a que ascendería este quimérico Concierto Cultural, se alce el porcentaje de los impuestos de beneficios del capital en la proporción que sea precisa.”

Eta bukatzen du, umore puntu batez:

“Aunque es seguro que muchos de quienes hoy solicitan la vuelta al régimen foral, traspasarían sus industrias a las provincias de Castilla. Con lo cual saldría ganando toda España.”

Bibliografía

- En los intermedios del Concurso Vasco-Navarro de Ochotes 1962.IV.6
Comparaciones intempestivas: Michelena y Paramount 1962.IV.13
Naste Borraste: *Auspoa X* 1962.IV.18
Naste Borraste: *Euskera* (1961) 1962.IV.25
Las Bibliotecas bilbaínas y los Libros Vascos 1962.IV.27
“Los cuatro evangelios” traducidos por los frailes de Aránzazu 1962.V.9
Apellidos y Palabras Vascas 1962.V.11
Dos folletos alaveses firmados por *Ikasle* y *Bordazale* 1962.V.23
Nombres vascos de localidades vizcaínas 1962.V.25
En el aniversario de la fundación de Bilbao 1962.VI.15
Dos números más de la colección *Auspoa* 1962.VI.27
Concurso de bersolaris en Mungía: ganó Juan Lopategui 1962.VII.17
Concurso de bersolaris en Marquina: venció José M. Arregui 1962.VII.21
Isabel de Vizcaya 1966.IV.14
La formación política del Señorío de Vizcaya 1966.IV.21
Bilingüismo en las Juntas de Guernica 1966.IV.28
El traidor Ugarte 1966.V.19
Reivindicaciones forales ¿para quién? 1966.V.25
Diccionarios de lengua vasca 1966.VI.18
Kriselu, grupo de Teatro Vasco 1966.VI.4
La incógnita escritura de un poeta analfabeto 1966.VI.11
La sidrería y el convento 1966.VII.2.
Homenaje a *Kirikiño* y a la cátedra de lengua vasca 1966.VII.9
La película *Pelotari* 1966.VII.16
Esbozo de literatura vasca profana, del Dr. Irigaray 1966.VII.19
Analfabetismo y vascuence en Álava 1966.VII.29
Hoy, poesía (Mesa Redonda) 1967.V.15
- ZALBIDEA, Begoña: “La prensa del movimiento en Euskadi” in *Cuadernos de Historia-Geografía de Eusko Ikaskuntza*. 1998 (225-233). (euskonewsmedian ere).
- ZELAIETA, A.: *Gabriel Aresti. Biografía*. Zarautz, 2000 (2. ed.).